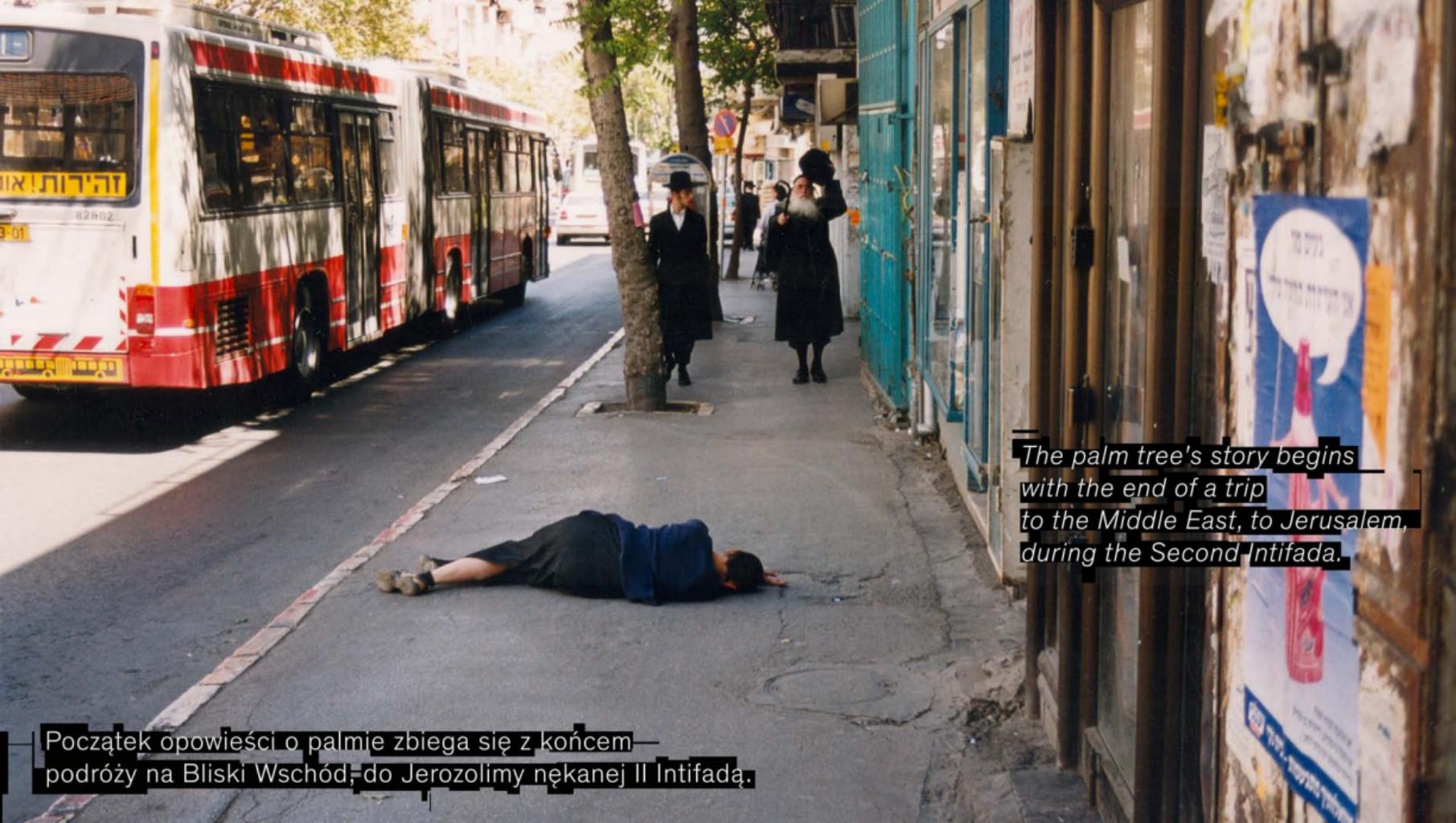


A close-up photograph of a large palm tree trunk and branches, viewed from below. The trunk is thick and textured, with several large, curved branches extending upwards and outwards. The background consists of a dark, perforated metal roof with a grid pattern of small holes, through which some light and other structural elements are visible.

**Greetings from Jerusalem Avenue
Pozdrowienia z Alej Jerozolimskich**



Początek opowieści o palmie zbiega się z końcem—
podróży na Bliski Wschód, do Jerozolimy nękanej II Intifadą.

*The palm tree's story begins
with the end of a trip
to the Middle East, to Jerusalem,
during the Second Intifada.*

*I started writing a text about my journey to Israel: violence, grief, emptiness.
And a great longing.*



Zaczęłam pisać tekst o izraelskiej podróży: przemocy, żalu, próżni. I wielkiej tęsknocie.

Ciążko było go zakończyć.

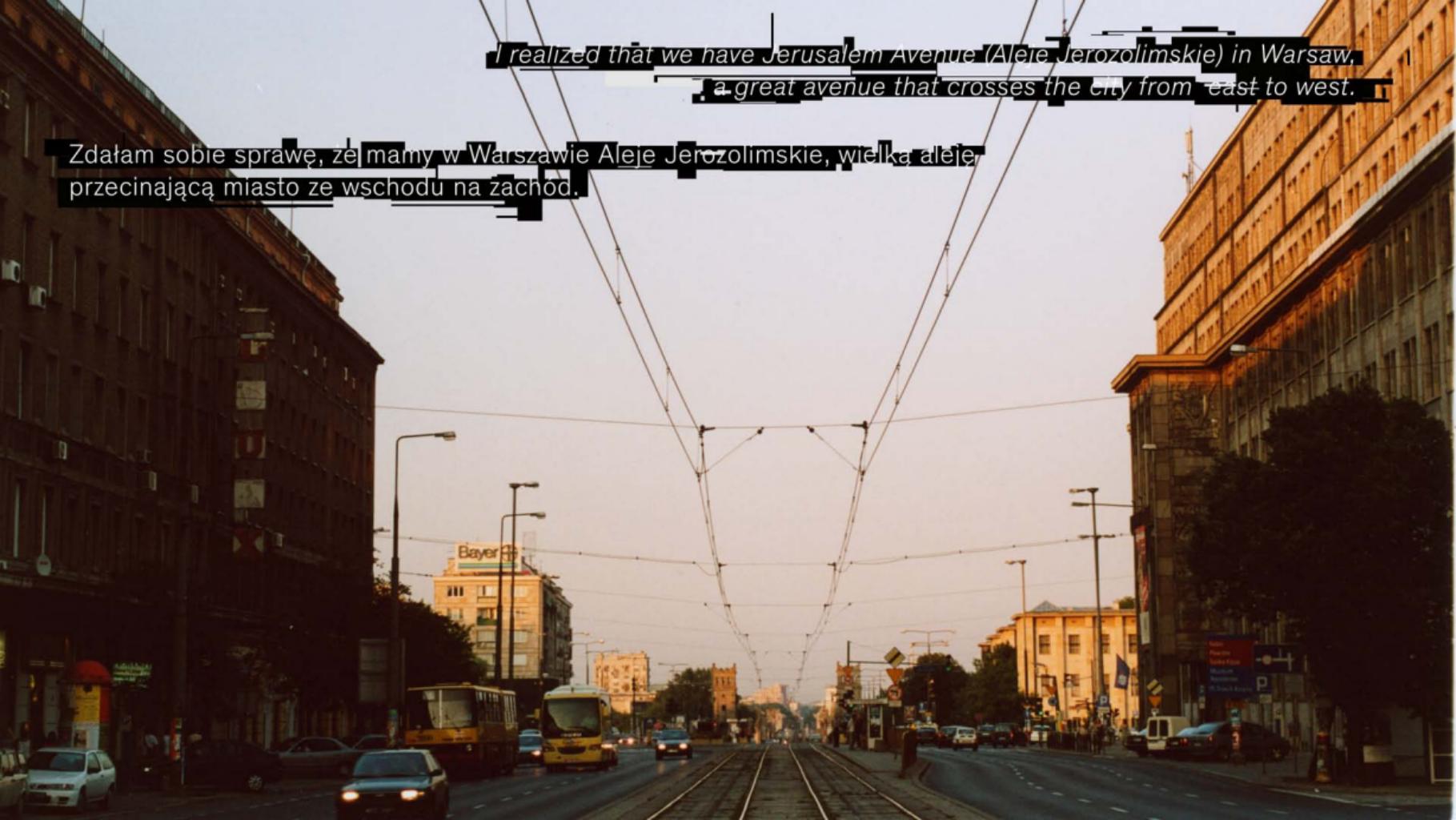
Wtedy ponakładały się we mnie klatki pamięci z Warszawy i te z Jerozolimy.

*It was difficult to finish. Memories of Warsaw and from Jerusalem
were overlapping in me.*



*I realized that we have Jerusalem Avenue (Aleje Jerozolimskie) in Warsaw,
a great avenue that crosses the city from east to west.*

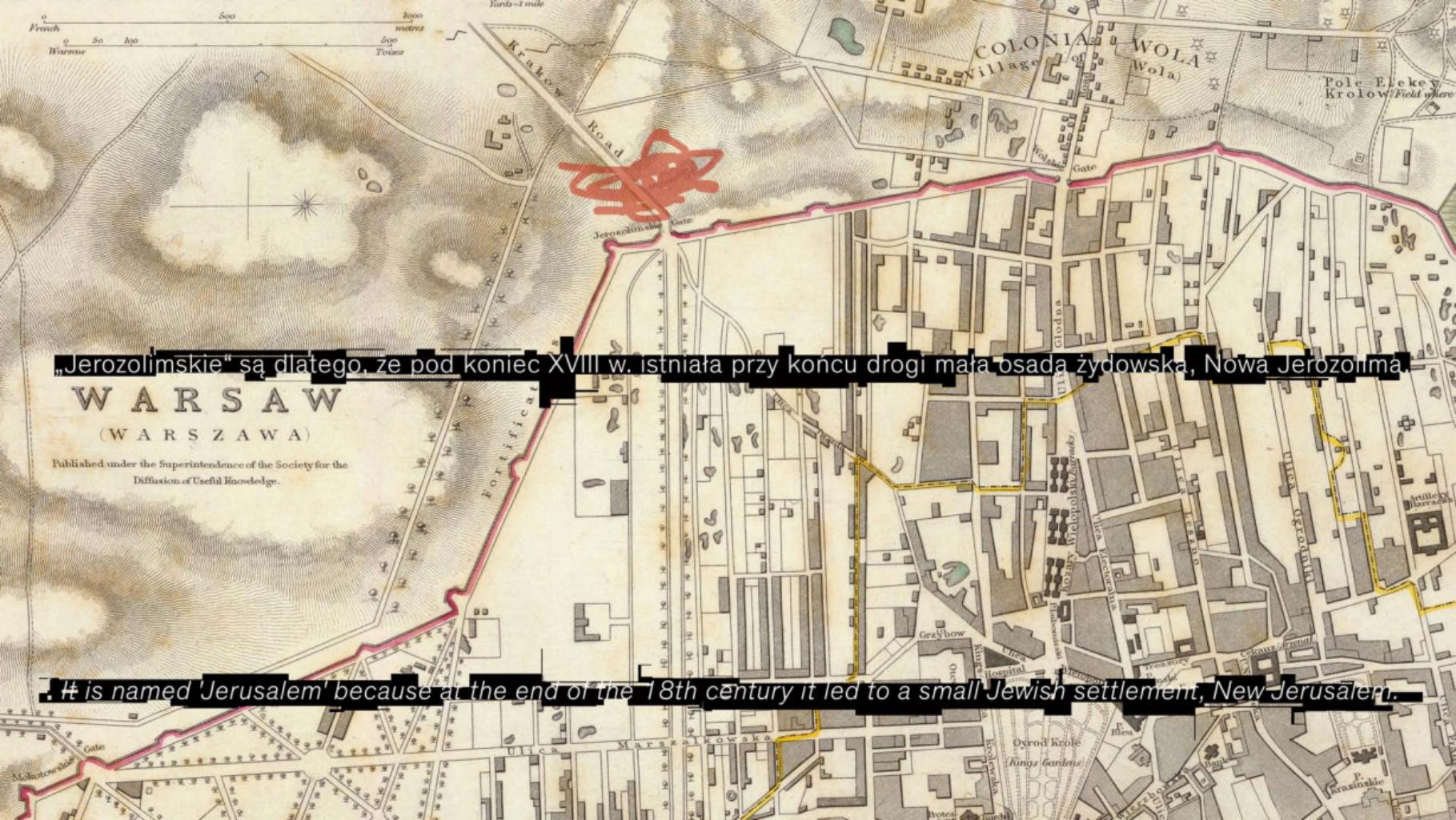
Zdałem sobie sprawę, że mamy w Warszawie Aleje Jerozolimskie, wielką aleję
przecinającą miasto ze wschodu na zachód.





Aleje, które wydały mi się zupełnie puste.

A road that seemed to me to be completely devoid of features.



„Jerozolimskie” są dla tego, że pod koniec XVIII w. istniała przy końcu drogi mała osada żydowska, Nowa Jerozolima.

W A R S A W (W A R S Z A W A)

Published under the Superintendence of the Society for the
Diffusion of Useful Knowledge.

It is named 'Jerusalem' because at the end of the 18th century it led to a small Jewish settlement, New Jerusalem.

0 50 100
Warsaw

500
Toises

Zlikwidowano ja,
Zydów przepędzono
a domy zrównano z ziemią.

The Jews were driven out
and the houses were razed to the ground.

W A R S A W

(W A R S Z A W A)

Published under the Superintendence of the Society for the
Diffusion of Useful Knowledge.





Nazwa ulicy pozostała.

But the name of the street remained.

Jerozolimskie



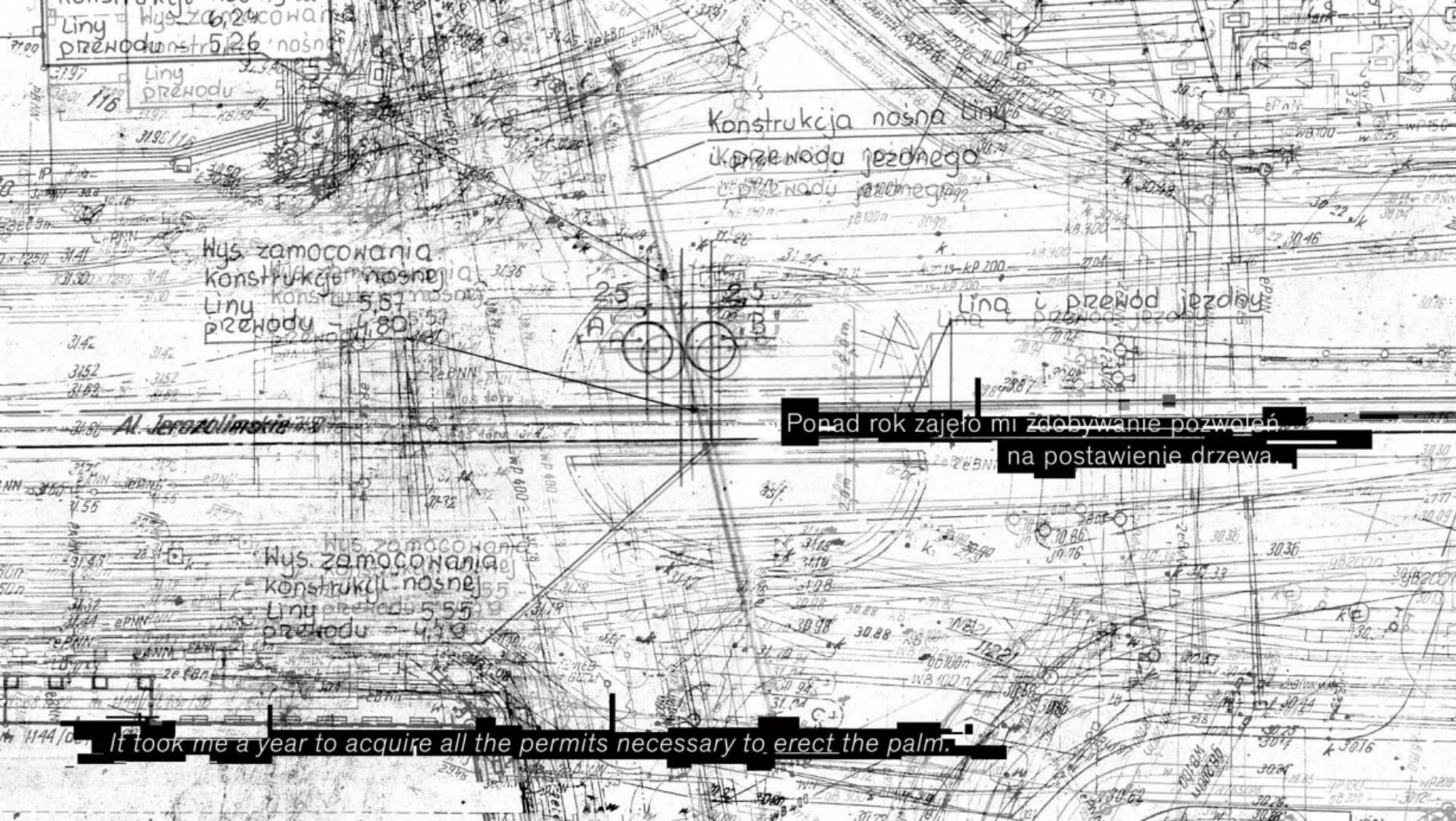
Pomyślałam, że warto, zamiast opisywać tą podróż obsadzić Aleje palmami.

I thought that, instead of writing about my trip, it would be better to plant palm trees.



Szpaler palm był poza zasięgiem,
ale 'zasadzenie' jednego drzewa wydawało się możliwe.

Planting an avenue of palm trees would be out of the question, but planting just one might be possible



Konstrukcja nośna liny

i przenośnika jezdnego

U. przenośnika jezdnego

Lina i przenośnik jezdny

Lina przenośnika jezdny

Ponad rok zajęło mi zdobywanie pozwoleń
na postawienie drzewa.

It took me a year to acquire all the permits necessary to erect the palm.

Due to the difficulty in defining it, the palm became an 'non-road' object

Z braku definicji palma stała się „obiektem niedrogowym”



A large, artificial palm tree stands prominently in the foreground, its fronds reaching upwards. Behind it, a multi-story building is visible, featuring a large American flag graphic on its side. A sign on the building reads "PROUD TO BE AN AMERICAN". To the right of the flag, there's a sign for "KING STAHLMAN BAIL BONDS" with the text "OPEN 24 HRS 1140 UNION".

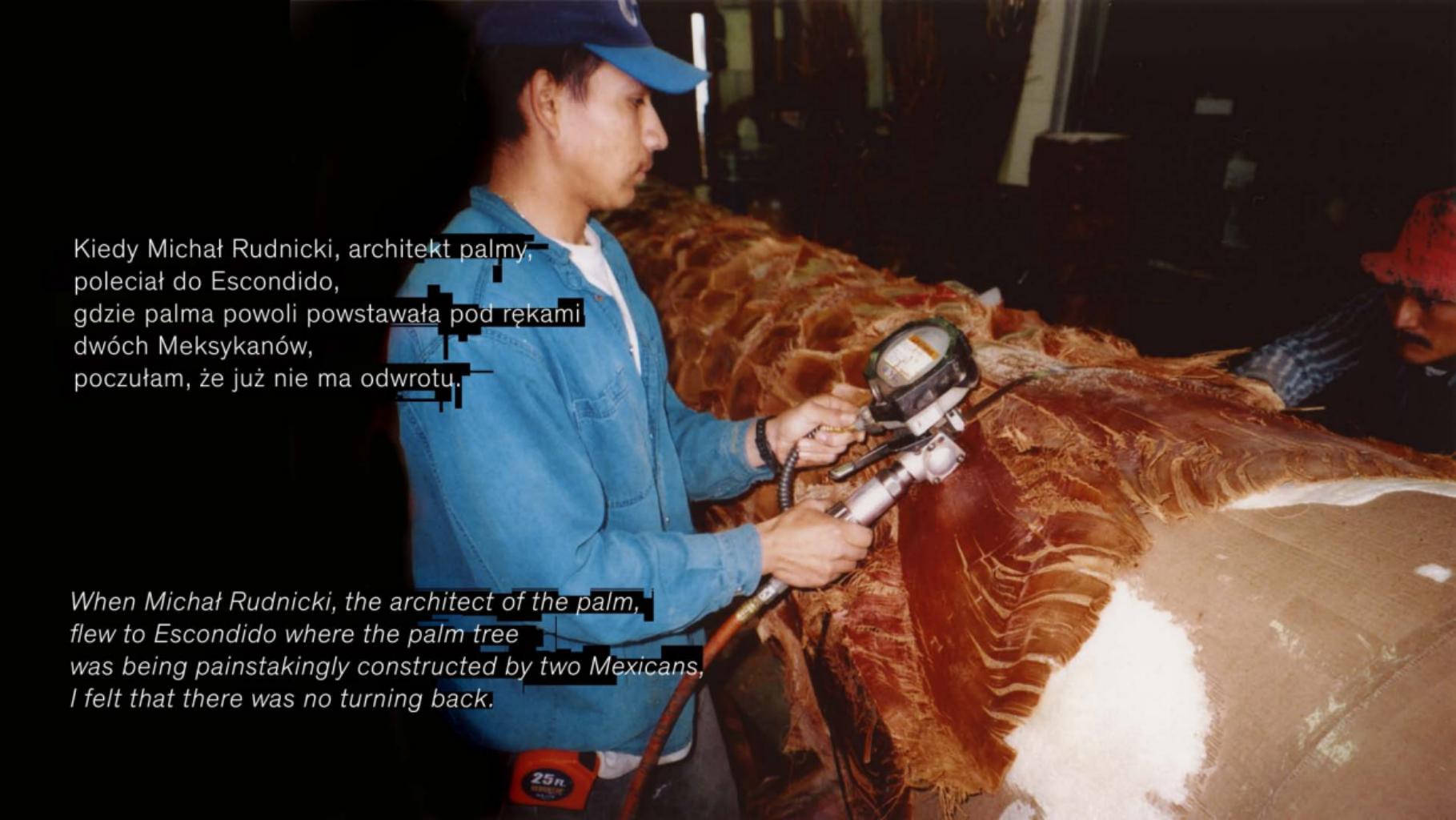
Palmę wyprodukowała jedna z amerykańskich firm,
która miała siedzibę w Las Vegas.

The palm was manufactured by an American company based in Las Vegas.



*For me, the great-granddaughter of a Warsaw dentist
who ran his own gambling joint on Marszałkowska in Warsaw,
it seemed that fate had smiled on me.*

*Dla mnie, prawnuczki warszawskiego dentysty,
który prowadził w Warszawie swoją własną szulernię
na Marszałkowskiej był to uśmiech losu.*

A photograph showing a man in a blue denim shirt and a blue baseball cap working on a large, textured palm tree trunk. He is holding a power tool with a hose attached, focused on his task. Another person's hands are visible on the right side of the trunk. The background is dark.

Kiedy Michał Rudnicki, architekt palmy,
polecał do Escondido,
gdzie palma powoli powstawała pod rękami
dwóch Meksykanów,
poczułam, że już nie ma odwrotu.

*When Michał Rudnicki, the architect of the palm,
flew to Escondido where the palm tree
was being painstakingly constructed by two Mexicans,
I felt that there was no turning back.*

Nie zdawałam sobie sprawy, że to początek niekończącej się historii.

I didn't realize that it was just the beginning of an endless story.



*When we installed the palm tree, it was -22° Celsius.
We were saved by small bottles of vodka.*



Kiedy stawialiśmy palmę było minus 22 stopnie Celsjusza. Uratowała nas wódka w małych buteleczkach.



*Jerusalem Avenue was given a frame, and Warsaw - a stage.
A non-stop spectacle played by city life began
- under an umbrella of palm leaves.*

Aleje Jerozolimskie otrzymały ramę, a Warszawa - scenę.
Rozpoczął się nieustający spektakl pisany przez życie ulicy - pod parasolem palmowych liści.



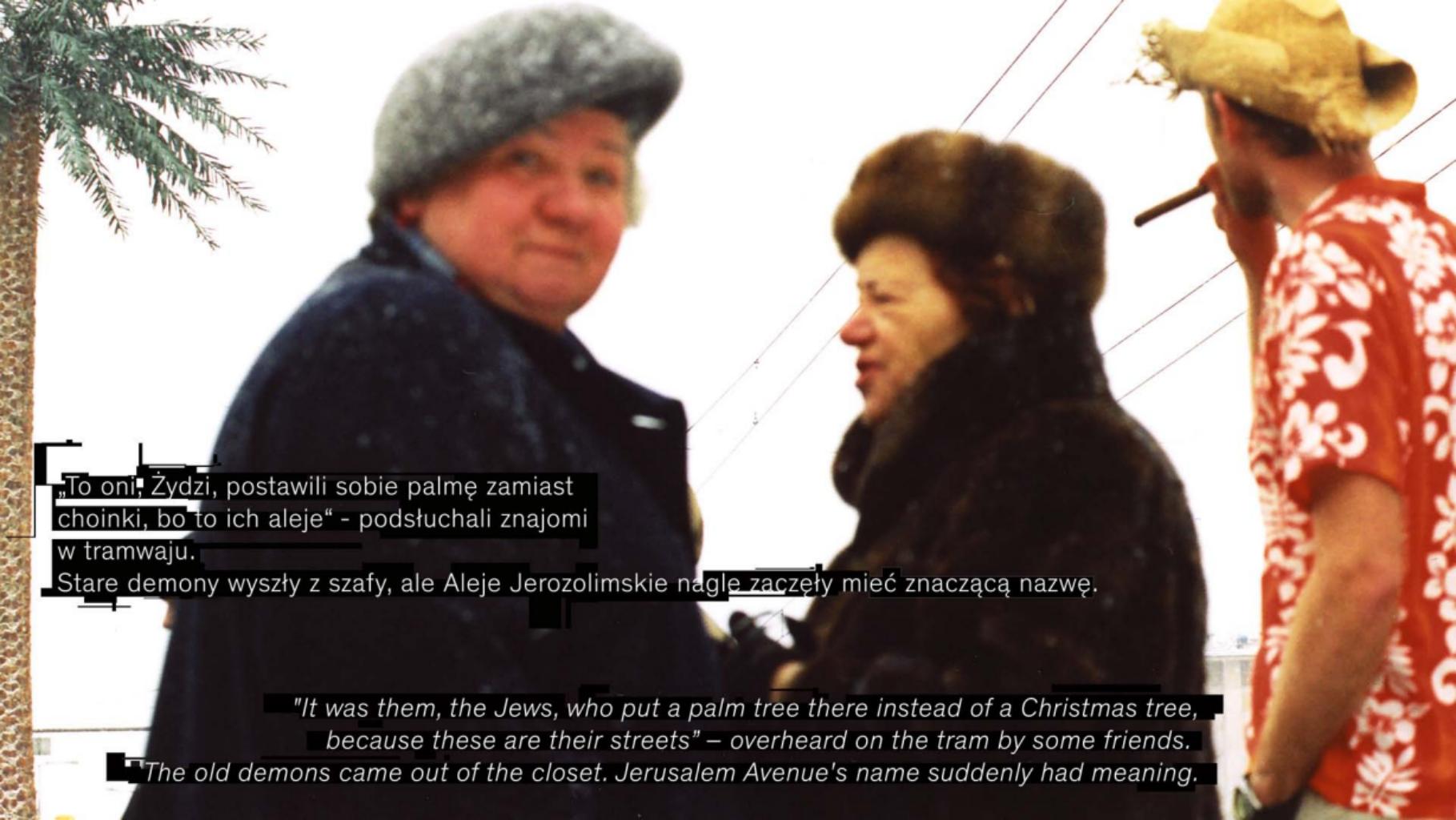
*The palm never looked the way I designed her.
At first, the leaves were too short – by about a metre*

*Palma nigdy nie wyglądała tak, jak ją zaprojektowałam.
Na początku miała trochę, powiedzmy - θ metr – za krótkie liście.*



Warszawiacy pieszczotliwie nazwali ją 'pietruszka',
bo tak właśnie wyglądała.
I mimo, że wielokrotnie zmieniały jej liście,
zawsze było coś nie tak.

*Varsovians affectionately called her 'parsley' because that's what she looked like.
And even though we changed her leaves many times, there was always something wrong.*



[REDACTED] „To oni, Żydzi, postawili sobie palmę zamiast choinki, bo to ich aleje“ - podsłuchali znajomi w tramwaju.

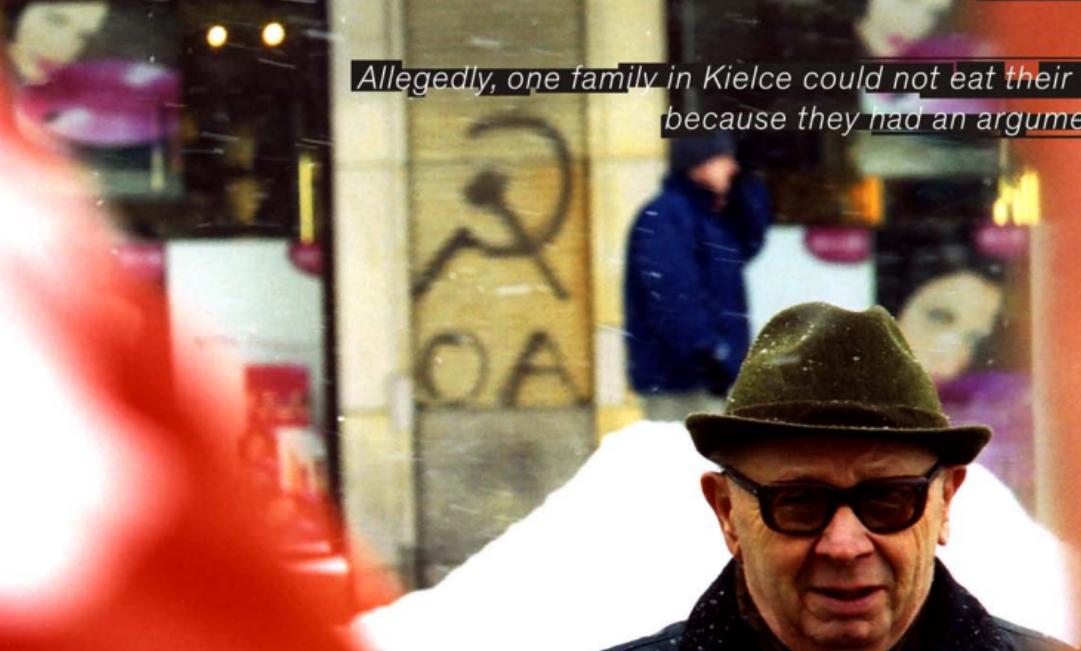
[REDACTED] Stare demony wyszły z szafy, ale Aleje Jerozolimskie nagle zaczęły mieć znaczącą nazwę.

“It was them, the Jews, who put a palm tree there instead of a Christmas tree, because these are their streets” – overheard on the tram by some friends.

[REDACTED] *The old demons came out of the closet. Jerusalem Avenue's name suddenly had meaning.*

Podobno w Kielcach jedna rodzina nie mogła zjeść kolacji wigilijnej, bo pokłóciła się o palmę.

Allegedly, one family in Kielce could not eat their Christmas Eve dinner because they had an argument over the palm tree





And the palm, without any effort, embarked on her own media career.

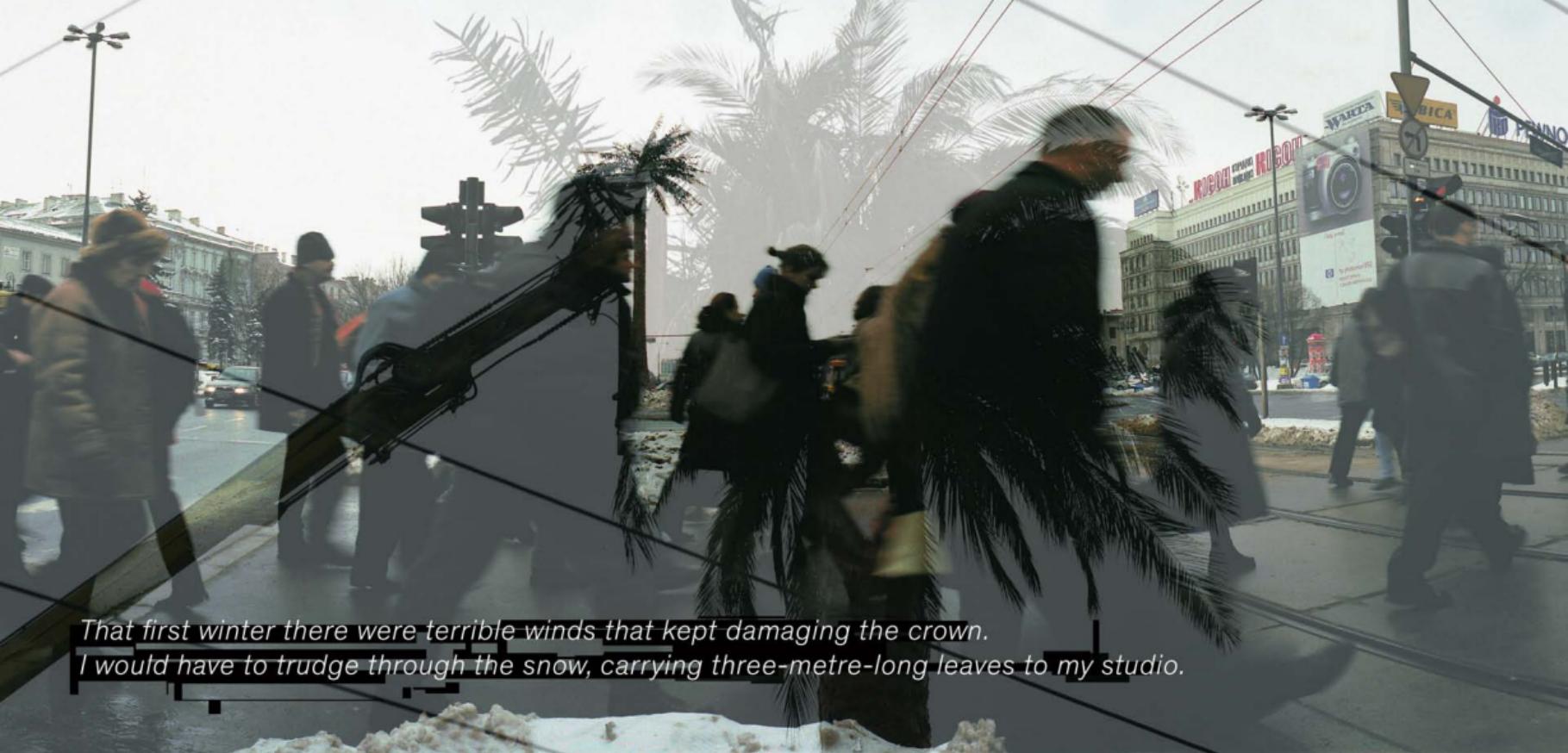
Jacy jesteśmy

Świetno Niepodległości
to dobra okazja,
by zaprobić, jak się
zmieniałyśmy w ciągu
ostatnich 15 lat.
Jak demokracja
i kapitalizm wpływały
na kształt naszego
społeczeństwa,
na jego sposób
mysteryjny

wartosci i amboli.
I jakie relacje
łączą nas
z niepodległym
państwem,
o którym marzyły
pokolenia Polaków.

raport
czterech

Tej pierwszej zimy były akurat straszne wiatry, które uszkadzały koronę.
Musiałam wtedy, brnąc przez śnieg, nosić trzymetrowe liście do pracowni.



*That first winter there were terrible winds that kept damaging the crown.
I would have to trudge through the snow, carrying three-metre-long leaves to my studio.*



*In addition to strong winds, the palm tree had
another enemy – the fear of the Other.*

Oprócz silnych wiatrów palma miała jeszcze jednego wroga – lęk przed obcym.

zawie

mnik czy jako budynek. Miesiącami papieże we drowały z biurka i biurko. W końcu ustalono, że należy uzyskać wszyskie pozwolenia, jak na wprowadzenie wieżowca.

Według pierwotnego planu palma miała kwieć w ziemi, jednak na jej założenie nie zgodził się

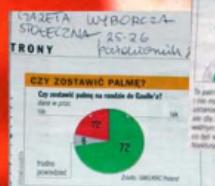
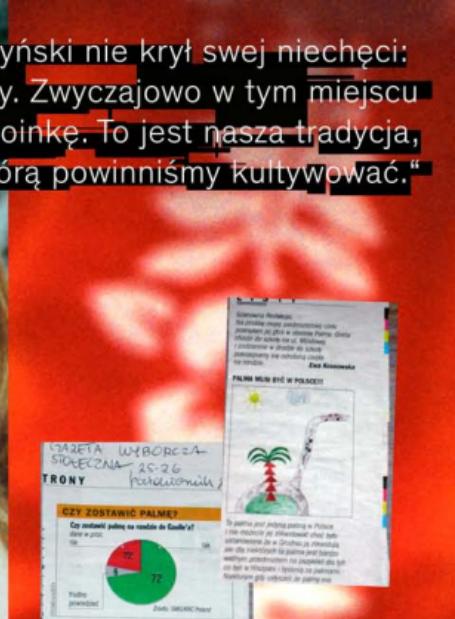
Prezydent Lech Kaczyński did not hide his dislike: "the palm tree grew with the consent of the previous authorities of the capital."

It was customary to put up a Christmas tree in this place. This was our tradition that we should cultivate."

wi. Zdeklarowanym przeciwnikiem palmy jest natomiast nowy prezydent Warszawy Lech Kaczyński.
– Palma wyrosła za zgodą poprzednich władz stolicy – mówi. – Zwyczajowo w tym miejscu w okresie świąt Bożego Narodzenia stawiano choinkę. To jest nasza tradycja, którą po-

śnięciu pomysłu tego typu.

Prezydent Lech Kaczyński nie krył swej niechęci: [REDACTED] Palma wyrosła za zgodą poprzednich władz stolicy. Zwyczajowo w tym miejscu [REDACTED] w okresie Bożego Narodzenia stawiano choinkę. To jest nasza tradycja, którą powinniśmy kultywować.“



SONDA

Procentowo za

Przeciw temu zdecydowanie głosowało 82% ankietowanych. Tak wynika z sondacji, której przeprowadził dla „Gazety” Instytut Badania Rynku i Opinii Publicznej (IBROP).

O palminie, który zgadza się z mniszą z Zarządem Dróg Miejskich musieli stać na rondzie od połowy lipca, kiedy na placu przed ratuszem pojawiły się świąteczne ozdoby. To znaczy, że świąteczna zakończyła się w świadomości warszawiaków. Aż 72 proc. z nich jest za usunięciem palmy. Podobnie Konseil Ochrony Palmy, dokonujący przeglądu „Gazety”, przygląda się coraz więcej osób.



A kim lubi palmy według sondacji?

■ trzech budżetów kołkowskich – trzy dżentelmeni, to jest



Pa
ag
Uw
to s

Kiedy wszystkie umowy wygasły, palma stała się obiektem nielegalnym.



When all the permits expired, the palm tree became an illegal object.



W akcji protestu pozbawiłam ją liści i wywiesiłam wielki baner na rusztowaniu.
Chciałam jej pobytu zlegalizować.

*As an act of protest, I removed the leaves and hung a large banner on the scaffolding.
I wanted to legalize her presence.*



That same evening, the scaffolding and the banner disappeared. Allegedly, they were dangerous.



Tego samego wieczoru rusztowanie i baner - zniknęły.
Podobno były niebezpieczne.

Przez wiele miesięcy na rondzie stał kikut, martwy pień.



For many months there was a stump on the roundabout, a dead stump.



Przestałem sypiać.

WARSAW

(WARSZAWA)

Published under the Superintendence of the Society for the
Diffusion of Useful Knowledge.

Jerusalem Gate

Road

I stopped sleeping.

Fortifications



w centrum Warszawy. W 2003 roku dziennikarze Gazety Wyborczej założyli Komitet Obrony Palmy, na którym argumentowali:

przed dawnym

Pozostawienie palmy będzie także dowodem naszej otwartości na innoszczeństwo, różnorodność wśród drzew, z których wszystkie nie muszą być przecież wierzącymi płaczymi.

Surrealizm.

Poezja.

Palma polska.

Kilometr od Sejmu
palma nam odbila.

Polka fantazja.

Pochwała
nieprzydatności.

Niekonieczność.

Jej dni są policzone.

Władze miasta

In 2003, the journalists of Gazeta Wyborcza founded the Palm Defence Fund, which argued:

"Leaving the palm tree will also prove our openness to otherness and diversity among trees, which do not all have to be weeping willows."

„Palma nad nadbrzeżem – po kroku

zachodnim, po kroku

zachodnim, po kroku

zachodnim, po kroku

zachodnim, po kroku

i wywiezioną

cięzarówką

Jerzy M., taksówkarz, z obrzeżamiem: – I dobrze, bo ona tylko ośmieszało miasto. Nastolatek córka do matki, obok Empiku! – Ale obecnie ta palma

akcent w tym nadtemperaturnym miejscu przy KC i ponurym gnieczku PAP Smieszkowo, wykrzyknik w środku miasta, który się zdecydowanie, jak Kaczyński – Warszawa

mi państwo chyba rozumieli, Anda Rettnerberg, kurator z Instytutu Polonii: – Palma robiła mi się na

Europej, a kiedyś kiedyś, kiedyś ja

zrobiło się inaczej niż robiło się często w jej okolicy mimo,

że życie palmy w tym momencie życia ją utrzymało

zobaczyć takim dławieniem naszego stworzenia, które muszą być przerwane,

Bogdan Kaczyński, kierownik Kancelarii Prezydenta, Andrzej Serafini:

„Przykro mi, ale nie mogę przesyłać e-maila na adres

Honoratywnego Sponsora, który chciałby wspomóc konservację palmy, mogłyby skontaktować się z nami w tym momencie,

Jest tak imym w tym miejscu okazją, że tworzy niesamowitą pozycję harmonii z tymi wszystkimi niepasującymi obiekty. Skoro mania Palas Kultury, to mniej więcej palma. Joanna Mytkowska, kurator z Fundacji Galerie Folsak: – Właściwie to, czego nie zrozumiałem. Rekonstrukcja, po prostu zrozumiałam, i najcenniejszą, co zauważam, to investycje korespondujące lub reaktywujące. Jednocześnie tożsamość miasta, o której próbuję się budować wokół martyrologicznych pomników i obiektywów, odestanowionych budowi historycznych i wyjętych z lamusa symboli zachodniej kultury w rodzinu kwadrygi na Teatrze Wielkim. W jakim sensie jest poczta w tym miejscu. Jako warszawiak chętnie bym podziękował za nie podkręcając. Następnie z Milianówka rozwijała ulotki blisko palmy – Ja nawet wolę to rozwijać niż gdzie indziej. Jakim był to w jakim ważnym centrum dzięki tej palme? Palma is beauty!

Zbigniew W., taksówkarz: – Takie pytanie jest dla mnie absurdalne. Czy to cudzoziemcy? Ze myśleli, że nie wiesz? Tragedia. Co daje tym wszystkim tyle radości? Aż się roześmiałam. Aż się roześmiałam. Niemniej nie sposób powiedzieć, że nie jestem zadowolony z tego, co się dzisiaj działo. Relatywnie moralny nie dobrej jakości nie przyniesie. A palma jest takim symbolem pozwolenia sobie na wszystko.

Krystofor Sidorek, artysta z grupy Twórcy: – Postawiona na rondzie, wiecingle dały gry całego otoczenia, z tego momentu. Aż się roześmiałam. Aż się roześmiałam. Niemniej sobie powtarzałam, że nie moja kompetencja. Relytywnie moralny nie dobrej jakości nie przyniesie. A palma jest takim symbolem pozwolenia sobie na wszystko.

Krystofor Sidorek, artysta z grupy Twórcy: – Postawiona na rondzie, wiecingle dały gry całego otoczenia, z tego momentu. Aż się roześmiałam. Aż się roześmiałam. Niemniej sobie powtarzałam, że nie moja kompetencja. Relytywnie moralny nie dobrej jakości nie przyniesie. A palma jest takim symbolem pozwolenia sobie na wszystko.

Tomasz Starkoński, kompozytor: – Pamiętajmy, że skakujemy i nie porzucajemy.

Urszula Dudańska, wokalistka: – Wlęże taki głos, żartuje. Co winno być zarazem.

Malgorzata i Michał Czajkowski (z cytatów) Fogowię, gitarzysta: Krzysztof Prusiec: – Odbijała się w naszej gwarze znakomita.

Negatywnie (mówiąc o tym, że na okres znaczenia odwróciła się popularność) do tego czasu. I z tym znaczeniem odwróciła się popularność po-

października, kiedy palmy, które wują, inspirowały i podnosząły.

Renate Grzela, dziennikarka: – Tu palma była pozytywnie po-

ważana. I z tym znaczeniem odwróciła się popularność po-

październiku, kiedy palmy, które wują, inspirowały i podnosząły.

Palma – to jednak nieogólnie, że wszystkim odziała, to większość zatrzymała się pod patronatem „Pana Warszawy Profesora Lecha Kaczyńskiego”. Tylko palmy w tym typie.

Lukasz Gorczyca, kierownik biura taksówkarzy z galerii Rondo: – Bardzo głupie, że mistyczne interesowanie palmą, bo ścisłe niewyobrażalne moją potencjalną – jest atrakcją turystyczną, i daje dobre

oferują daleko lepsze atrakcje i wybory kultur. Ale jak wydają się mi, kto fantazi i wyobraża, to z natusza najwyraźniej tonowały się z kulturą

zachodnią, na której nie ma pojęcia palmy – jak



W końcu ma rondo przyszli ludzie, którzy czuli się choćby odróżnione inni
LGBT, Zieloni, lewacy wszelkiej maści.



In the end, everyone who felt even slightly different came to the roundabout - LGBT people, Greens, leftists of all kinds.

I felt embarrassed about fundraising for the leaves. It turned out, however, that the power of humour is great!



Czułam się zażenowana zbiórką pieniędzy na liście.
Okazało się jednak, że siła poczucia humoru jest wielka!



People were salsa dancing under the palm tree.

Ludzie tańczyli pod palmą salsę.



Wykonywali ćwiczenia gimnastyczne

They did gymnastic exercises.

A nawet brali śluby pod drzewem.



They even got married under the tree.

In 2005, the palm tree was the heroine of the Green Party's election TV broadcast, which has still not lost its relevance.



W 2005 roku palma stała się bohaterką spotu wyborczego Zielonych, który do tej pory nie stracił na aktualności.



BĘDZIE
NORMALNIE

Finally, there was to be 'order'

Miał być wreszcie porządek.

But the tree proved to be...



Ale drzewo okazało się...

...silniejsze.

...stronger.





In 2005, the authorities decided to erect a monument to General de Gaulle. For some time it was covered with a black fabric. It looked like a woman in a burqa walking towards the palm tree.



W 2005 roku władze postanowiły umieścić przy rondzie pomnik generała de Gaulle'a. Jakiś czas przykryty był czarną płachtą. Wyglądał jak kobieta w burce krocząca ku palmie.



*In 2007,
Ewa Majewska,
a philosopher and feminist,
proposed turning the palm tree
into a nurse.*

**W 2007 roku
Ewa Majewska,
filozofka
i feministka,
zaproponowała
przemianę
palmy
w pielęgniarkę.**



Trwała wówczas walka Białego Miasteczka pielęgniarek
o godne płace i reformę opieki zdrowotnej.

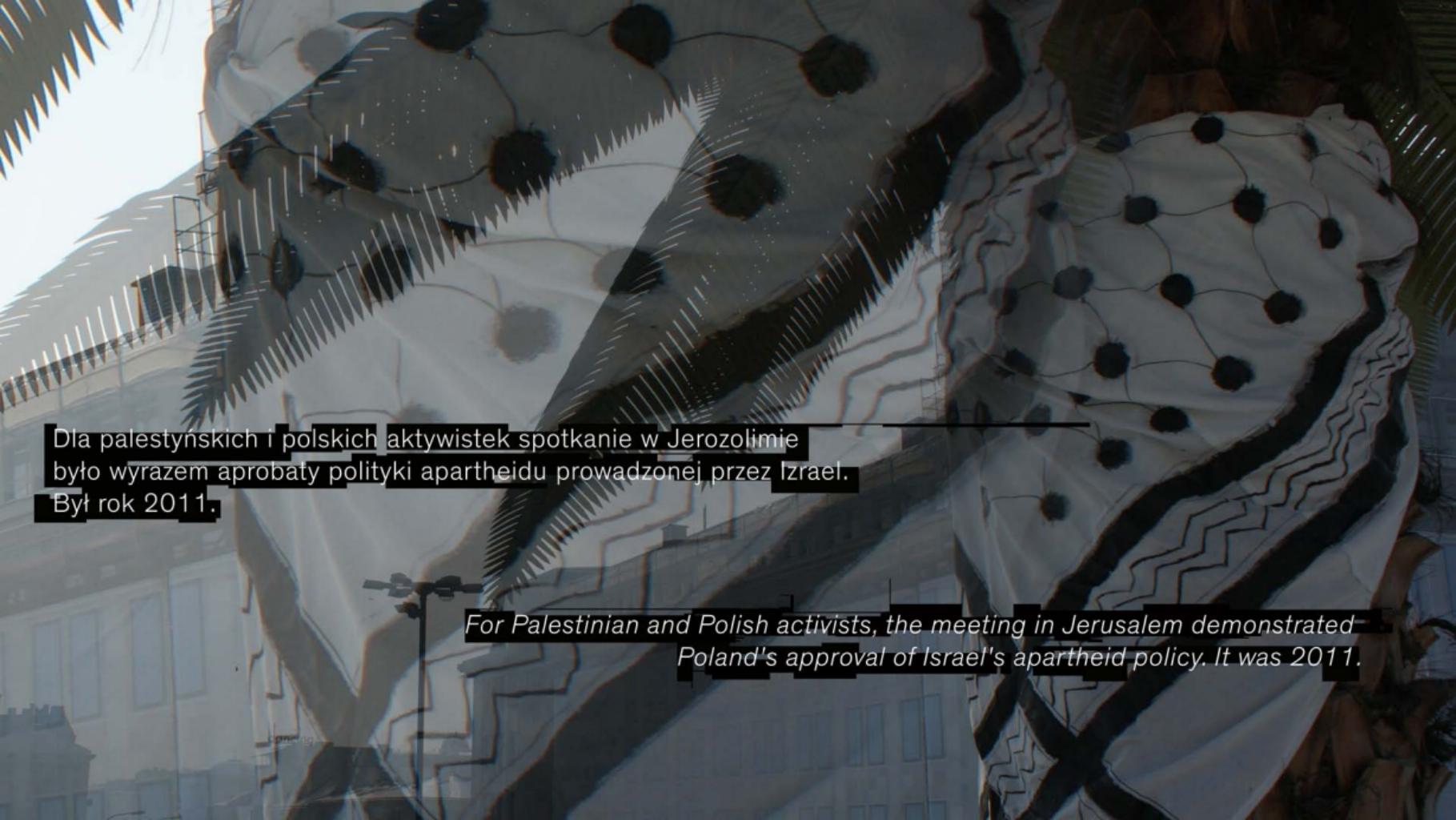


*At that time the struggle
of the White City of Nurses
(hundreds lived in a tent encampment
in the city for several weeks)
for decent wages
and healthcare reform continued.*

Następnym wcieleniem palmy była Palestynka z kufią wokół szyi.
Ewa Jasiewicz, aktywistka protestowała przeciw
wspólnemu posiedzeniu rządów Polski i Izraela w Jerozolimie.



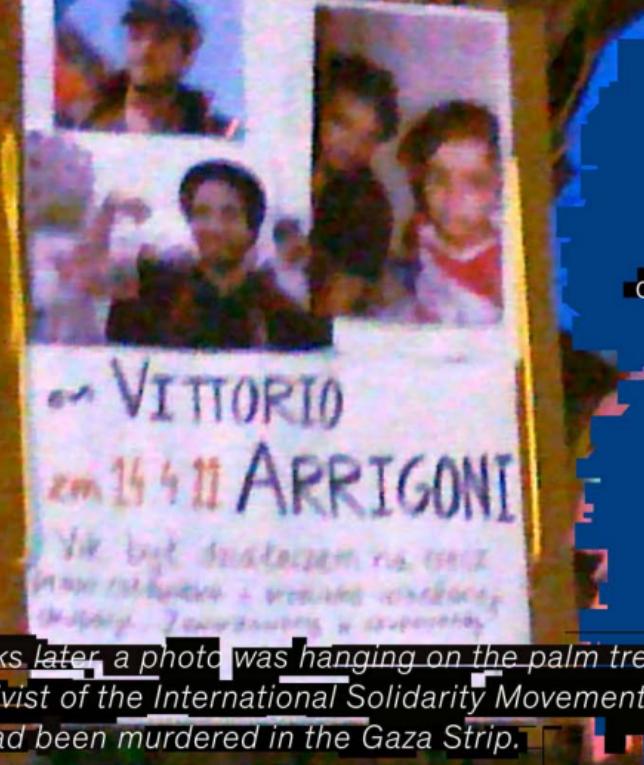
*The next incarnation of the palm tree
was as a Palestinian woman with a keffiyeh around her neck.
Ewa Jasiewicz, an activist,
was protesting against
a joint meeting of the governments of Poland and Israel
held in Jerusalem.*



Dla palestyńskich i polskich aktywistek spotkanie w Jerozolimie
było wyrazem aprobaty polityki apartheidu prowadzonej przez Izrael.

Był rok 2011.

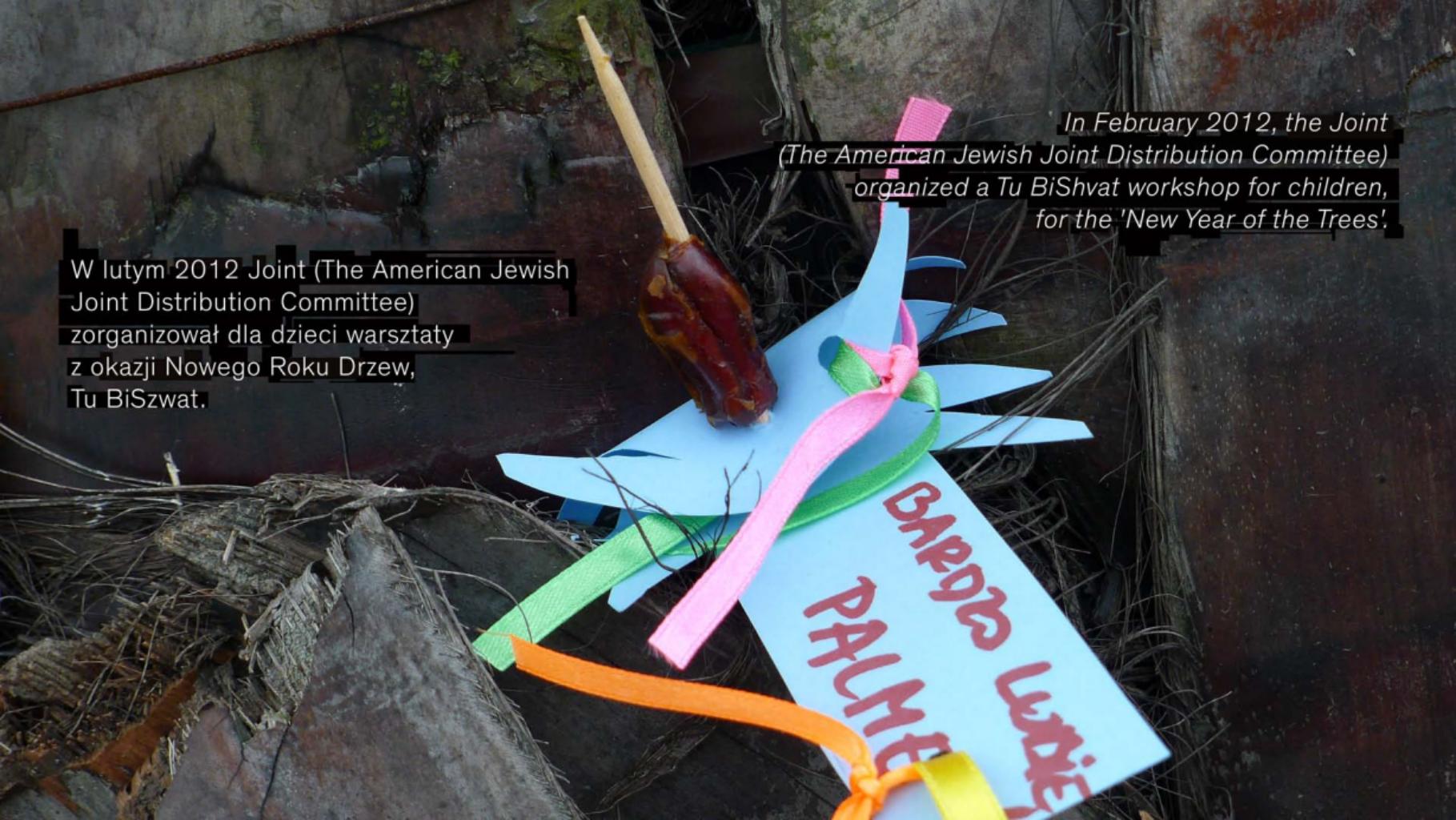
For Palestinian and Polish activists, the meeting in Jerusalem demonstrated Poland's approval of Israel's apartheid policy. It was 2011.



6 tygodni później na palmie zawisło zdjęcie Vittoria Arrigoni, działacza Międzynarodowego Ruchu Solidarności z Palestyną, który został zamordowany w Strefie Gazy.

6 weeks later a photo was hanging on the palm tree of Vittorio Arrigoni, an activist of the International Solidarity Movement with Palestine, who had been murdered in the Gaza Strip.





In February 2012, the Joint
(The American Jewish Joint Distribution Committee)
organized a Tu BiShvat workshop for children,
for the 'New Year of the Trees'.

W lutym 2012 Joint (The American Jewish
Joint Distribution Committee)
zorganizował dla dzieci warsztaty
z okazji Nowego Roku Drzew,
Tu BiSzwat.

Na pniu palmy zawisły życzenia i ostrzeżenia.

życie jest to palenie
żeby wąchać gnojek
nie pojawią się gnojek
nie bez powodów.

The palm's trunk was adorned with wishes and warnings for Warsaw.

Świnie! Obsikali słynną warszawską palmę

Słowa kluczowe: [palma](#), [monitoring](#), [chuliganie](#), [potrzeba fizjologiczna](#), [wybryk](#)

22.03.2011, 14:37

11-03-21

ZOBACZ ZDJĘCIA

*There were warnings for a reason.
In March, the palm was pissed on,
captured on camera.*

Ostrzeżenia nie padły bez powodu.
W marcu palma została obsikana,
co zarejestrowała kamera.

Operator kamery monitoringu zauważył, że
około godz. 22.30 pięciu mężczyzn stanęło
wokół palmy i... jak gdyby nic zaczęli
załatwiać swoje potrzeby fizjologiczne ,
Policeja

15 Nowy Świat





That same year, Warsaw experienced Euro 2012, a celebration of a dodgy fusion of football, business, corporations and hooliganism. A giant soccer ball landed unexpectedly next to the palm tree.

Tego samego roku Warszawa przeżyła Euro 2012, święto mętnej fuzji futbolu z biznesem, korporacji oraz chuligaństwa. Obok palmy wylądowała niespodziewanie gigantyczna piłka nożna.

Anarchiści zdołali jednak zdjąć palmie liście w mroku nocy i zawiesić baner „CHLEBA NIE IGRZYSK”. Do końca mistrzostw palma pozostała łysa.



*The anarchists, however, managed to take off the palm leaves in the darkness of night and put up a banner - "BREAD NOT GAMES".
The palm remained bald until the end of the championships.*



In the same year, the Museum of Modern Art (MSN) took over the care of the palm. The first joint action was the Leaf Walk, during which the leaves were ceremoniously returned to the tree - carried by inhabitants of Warsaw.

W tym samym roku Muzeum Sztuki Nowoczesnej otoczyło palmę opieką. Pierwszą wspólną akcją był *Liściochód*, podczas którego liście ceremonialnie wróciły na drzewo – przyniesione przez Warszawiaków.

Sebastian Cichocki, kurator z MSN, ukuł termin palmityzantka.
Poczułam siłę oporu drzewa.

Sebastian Cichocki, a curator at the MSN, coined the term
'palm tree guerrilla'. I felt the palm's resistance.





Wtedy pierwsze marsze skrajnej prawicy przeszły pod jej liśćmi.

At that time the first right wing marches went under her leaves.



Pień otrzymał szalik Legii i został przy okazji zupełnie zdewastowany. Policja umorzyła śledztwo.

*A Legia (a Warsaw football team) scarf was tied around her trunk and the bark was completely devastated.
The police soon discontinued their investigation.*



Żeby uczcić rewolucję na Majdanie uszyłam ogromną ukraińską flagę
i opasałam nią pień.

*To celebrate the Maidan revolution, I sewed a huge Ukrainian flag
and wrapped it around the trunk.*

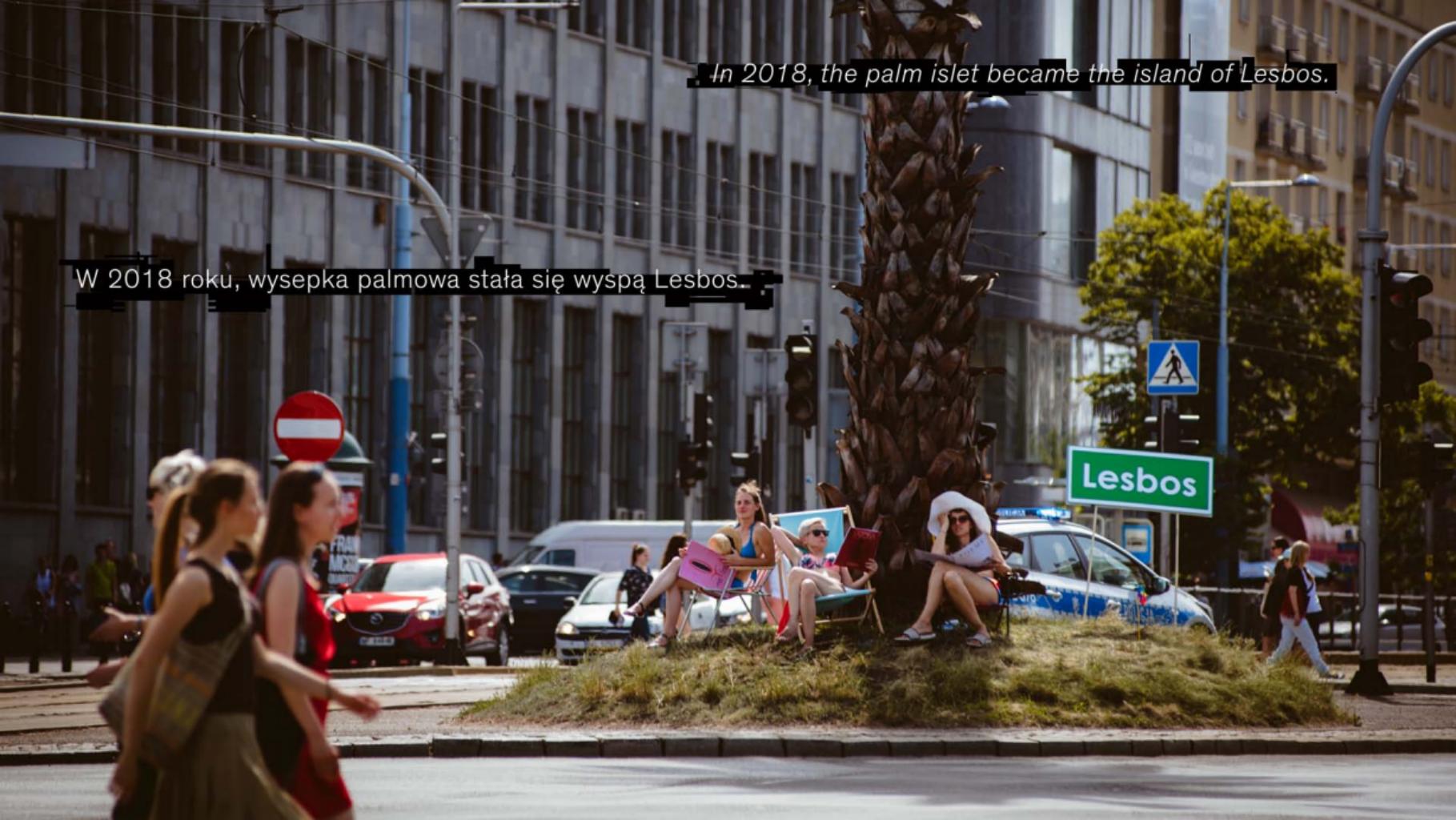


Policja zjęła ją i wywiozła po niespełna godzinie. Nigdy jej nie odzyskałam.

The police removed it within an hour. I never got it back.

In 2018, the palm islet became the island of Lesbos.

W 2018 roku, wysepka palmowa stała się wyspą Lesbos.





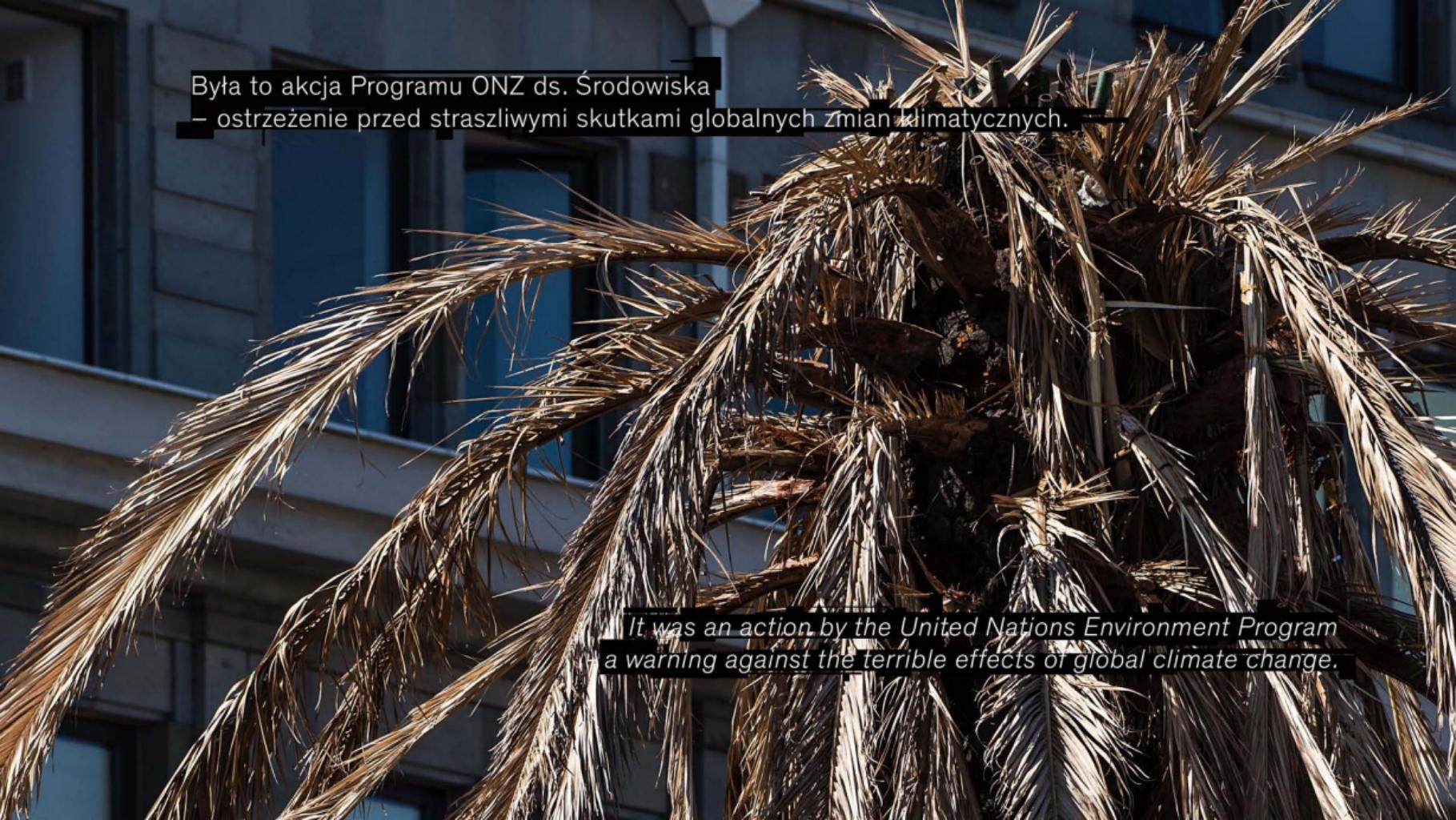
*When the Equality Parade was walking
through Warsaw, girls from the "Black Rags" collective
reclined in deck chairs and read Sappho's poems.*

Kiedy przez Warszawę szła Parada Równości,
dzieńczyny z kolektywu "Czarne Szmaty"
leżakowały i czytały wiersze Safony.

Gorące lato 2019 roku zobaczyło warszawska palmę z pożółkłymi liśćmi odziedzicznymi po martwej palmie z regionu Morza Śródziemnego.



The hot summer of 2019 saw the Warsaw palm tree with yellowed leaves inherited from a dead palm from the Mediterranean region.



Była to akcja Programu ONZ ds. Środowiska
– ostrzeżenie przed straszliwymi skutkami globalnych zmian klimatycznych.

*It was an action by the United Nations Environment Program
– a warning against the terrible effects of global climate change.*



*During two weeks of horrendous heat,
not only were the leaves dry, but the islet was like a graveyard.*

Podczas dwóch tygodni horrendalnych upałów
nie tylko liście były suche, ale i wysepka stała się martwym cmentarzem.



domu.

Widok był apokaliptyczny.

The sight was apocalyptic.

While we were removing the leaves, we found a large nest on the palm.

Kiedy wymienialiśmy liście, znaleźliśmy na palmie wielkie gniazdo.



Inside, it was lined with mineral wool and cable ties.

Wewnątrz było wyłożone wełną mineralną i wzmocnione opaskami zaciskowymi.



On 11th November 2019, the palm
became a 'cape of good hope'
during the march by far right groups.

11 listopada 2019 roku
palma stała się
'przyłękiem dobrej nadziei'
podczas marszu grup skrajnej prawicy.

Then the Citizens of Poland (ORP) crowded the islet with a giant banner reading CONSTITUTION, intent on defending it to the end.



Wtedy to Obywatele RP stłoczyli się na wysepce z gigantycznym banerem KONSTYTUCJA broniąc go do końca.



*The banner collapsed and the people
were carried away by the police
after a classic police 'kettle'.
Instead of the Constitution,
Christ the King of Poland prevailed.*

Baner runął a ludzi wyniosła policja po klasycznym
policyjnym 'kotle'.
Zamiast Konstytucji zapanował Chrystus Król Polski.



A był to tylko przesmak tego, co nas czekało
rok później.

And it was just a foretaste of what awaited us a year later.

Od kiedy rozpoczęła się rewolucja Strajku Kobiet palma to już nie 'przylądek dobrej nadziei'...

*Since the Women's Strike revolution began,
the palm is no longer a 'cape of good hope'...*





... a Wyspa Przyszłości, w której żyjemy.

...but the Future Island we live on.

TOK JES
Wojna

NEW RULES
1. WYPIERDALA
THE END

GIRLS JUST
WANT TO HAVE
FUNDAMENTAL
HUMAN RIGHTS

ŻEBYŚ
WDEPNAŁ
W KLOCKI
LEGO

ŻEBYŚ

YOU
KNOW ME TO
DO NOTHING

JAREK
NIE
MIELENIE
NIEMIELENIE

B
HU

Wyobrażamy sobie, że patriarchat i opresja, z którą mamy do czynienia na co dzień są już przeszłością.

*We imagine that the patriarchy and oppression
that we deal with every day
is a thing of the past.*

We dance knowing that history is on our side.

Tańczymy wiedząc, że historia jest po naszej stronie.

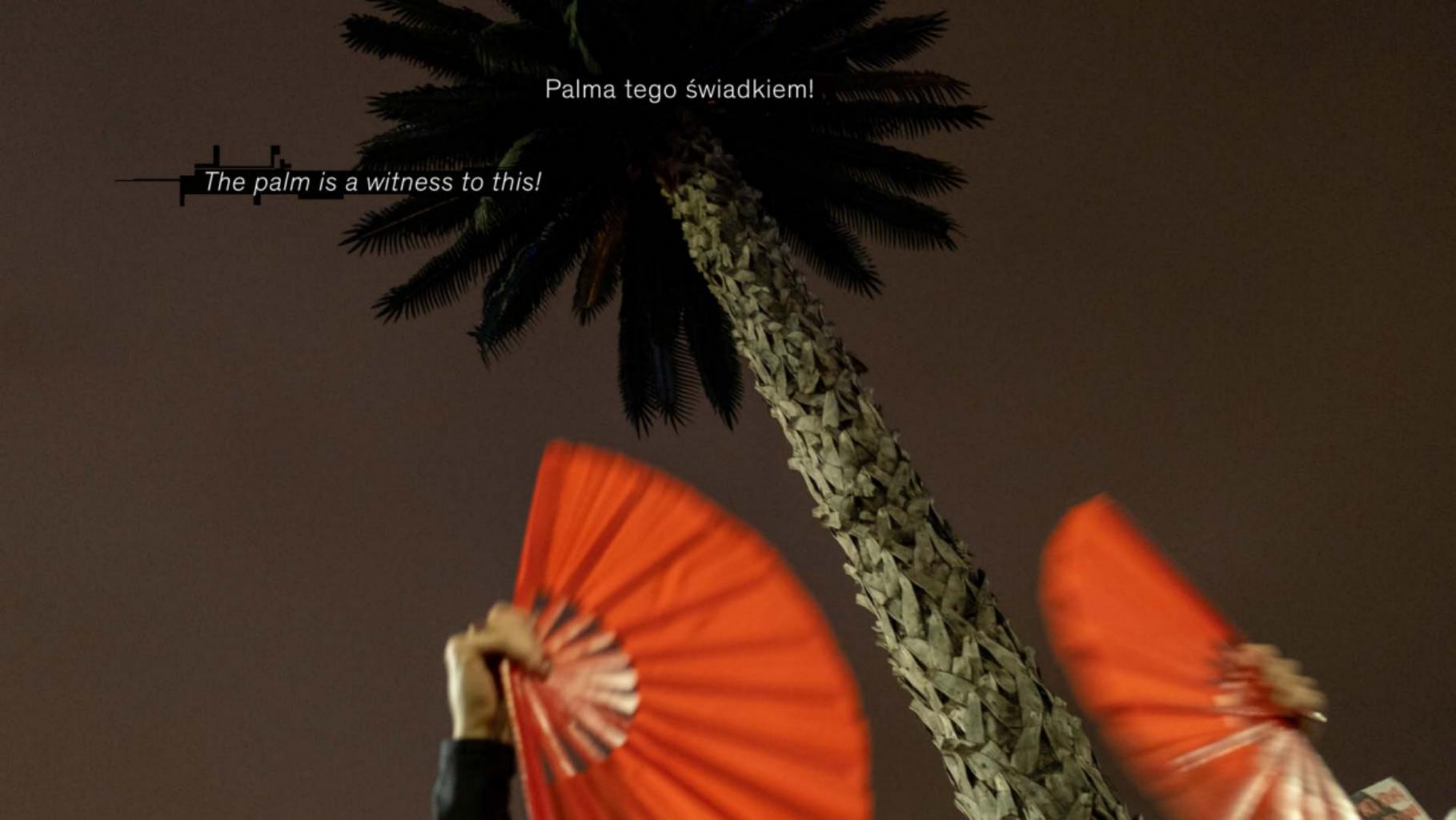
A woman in a black leather jacket and a colorful mask, holding a red fan, stands next to a palm tree at night.

To karnawał wolności dający przyzwolenie
na role i słowa,

It's a carnival of freedom, a permission for roles and words,

...które uzbrajają nas i dają nam poczucie.... humoru.

...which arm us and give us a feeling of.... humour.



Palma tego świadkiem!

The palm is a witness to this!

Historia Pozdrowień z Alej Jerozolimskich: Joanna Rajkowska *Story of Greetings from Jerusalem Avenue by Joanna Rajkowska*

Zdjęcia: Photographs:

Jan Gebert
Grzegorz Hartfiel
Ewa Jasiewicz
Robert Jaworski
Sebastian Lewandowski
Pat Mic
Łukasz Przewłocki
Joanna Rajkowska
Michał Rudnicki
Marek Szczepański
Artur Źmijewski
Rafał Żwirek
i inni / and others

Mapa Warszawy, tzw. Plan Nicholsona z 1831 roku, sporządzona przez Williama Barnarda Clarke i T.E. Nicholsona pochodzi z Wikipedia Commons

1831 map of Warsaw, Poland, the so-called 'Nicholson's Plan' by William Barnard Clarke and T.E.Nicholson from Wikipedia Commons

Stopklatki pochodzą ze spotu wyborczego "Zielonych 2004"

Stills from the 2004 Green Party's election TV broadcast

Skan pochodzi z Gazety Wyborczej, wydanie z 20.10.2003 "Zupełne Honolulu", Mariusz Szczygieł, Agnieszka Kowalska fot. Anna Bedyńska

Scan from Gazeta Wyborcza, 20.10.2003 issue "Zupełne Honolulu" by Mariusz Szczygieł and Agnieszka Kowalska photograph by Anna Bedyńska

Tłumaczenie na język angielski: Andrew Dixon

English translation: Andrew Dixon